

IEPIRKUMA KOMISIJAS 04.09.2017. SNIEGTĀS ATBILDES UZ IEINTERESĒTO
PIEGĀDĀTĀJU UZDOTAJIEM JAUTĀJUMIEM

par slēgta konkursa “**Rail Baltica Rīgas dzelzceļa tilta, uzbērums un Rīgas Centrālās
pasažieru stacijas kompleksās apbūves būvprojekta izstrāde un būvdarbi**”

(identifikācijas Nr. EDZL 2017/2 CEF)

KANDIDĀTU ATLASES NOLIKUMU

1.jautājums:

Konkursa nolikuma 6.1.7.3.punkta b) apakšpunkts izvirza Tiltu projektētājam prasību - *pieredze saspriegta dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur vismaz viena laiduma garums ir 87 m projektēšanā pilsētvidē.*

Līdzīga prasība ir izvirzīta Tiltu būvdarbu vadītājam Konkursa nolikuma 6.1.8.2.punkta b) apakšpunktā - *pieredze saspriegta dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur vismaz viena laiduma garums ir 87 m būvdarbu vadīšanā pilsētvidē.*

Par minētajām prasībām viens no ieinteresētajiem piegādātājiem iesniedza sūdzību Iepirkumu uzraudzības birojam. Sūdzība tika skatīta Iepirkumu uzraudzības biroja Iesniegumu izskatīšanas komisijas sēdē 2017.gada 16.augustā.

Noklausoties Pasūtītāja paskaidrojumus par sūdzību par Konkursa nolikuma 6.1.7.3.punkta b) apakšpunktā un 6.1.8.2.punkta b) apakšpunktā izvirzītajām prasībām attiecībā uz *dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur vismaz viena laiduma garums ir 87 m*, tika noprasts, ka nolikumā ietvertā minētā prasība var tikt traktēta tā, ka attiecīgajam speciālistam jābūt pieredzei saspriegta dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur viena laiduma garums ir vismaz 87 m projektēšanā vai būvdarbu vadīšanā.

Vienlaikus vēršam uzmanību, ka Konkursa nolikuma tulkojumam angļu valodā minētās prasības tulkotas tādējādi, ka vismaz vienam no tilta laidumiem jābūt ne īsākam par 87 metriem. Ievērojot augstāk minēto, lūdzam sniegt skaidrojumu, vai Konkursa nolikuma 6.1.7.3.punkta b) apakšpunktā un 6.1.8.2.punkta b) apakšpunktā izvirzītās prasības (noteikumi) tiek traktēti un attiecīgi kandidāta pieredze tiks atzīta par atbilstošu, ja *attiecīgajam speciālistam būs pieredze saspriegta dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur viena laiduma garums ir vismaz 87 m projektēšanā pilsētvidē vai attiecīgi būvdarbu vadīšanā pilsētvidē.*

1.atbilde:

Iepirkuma komisija vērš uzmanību, ka visas konkursa nolikumā izvirzītās kandidātu atlases prasības saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma regulējumiem ir noteiktas kā minimālās prasības kandidāta atbilstības apliecināšanai. Līdz ar to Kandidāti ir tiesīgi pieteikumā norādīt pieredzi, kas pārsniedz nolikumā noteiktās prasības.

Papildus iepirkuma komisija apstiprina, ka saskaņā ar konkursa nolikuma 6.1.7.3.punkta b) apakšpunktā un 6.1.8.2.punkta b) apakšpunktā izvirzītajām prasībām, kandidāta pieredze tiks atzīta par atbilstošu, ja *attiecīgajam speciālistam būs pieredze saspriegta dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur vismaz viena laiduma garums ir vismaz 87 m projektēšanā pilsētvidē vai attiecīgi būvdarbu vadīšanā pilsētvidē.*

2.jautājums:

Vēršam uzmanību, ka, sagatavojot pieteikumu, personu apvienības dalībnieki, kas nav Latvijas valstī reģistrētās kompānijas, kā arī ārvalstu kandidāti, izmanto konkursa nolikuma versiju, kas tulkota angļu valodā. Tomēr vairākkārt tiek konstatētas būtiskas atšķirības starp latviešu valodā un angļu valodā esošajām nolikuma versijām.

Piemēram, iepazīstoties ar konkursa nolikuma 6.1.7.11.punktu secināms, ka tulkojumi satur pilnīgi atšķirīgas prasības:

Angļu valodas versija	Latviešu valodas versija
6.1.7.11. Engineer of the work organisation programme	6.1.7.11. Darba organizācijas projekta inženieris
c. experience in the design of a work organisation programme for flyovers within urban environment with vehicular traffic underneath.	c. pieredze darba organizācijas projekta izstrādē pilsētvidē estakādēm, saglabājot satiksmi zem tām.

Lai arī iepirkums tiek organizēts saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo regulējumu un ka iepirkuma komisija ir skaidrojusi, ka oficiālā konkursa nolikuma versija ir latviešu valodā pieejamā, tomēr uzskatām, ka atšķirīgās Konkursa nolikuma versijas būtiski apgrūtina kandidātu iespējas sagatavot patiesajām prasībām atbilstošu pieteikumu, ņemot vērā, ka kandidātu atlases prasību izpildei nepieciešams apvienoties dažādu valstu kompānijām.

Tā kā konkrētais projekts tiek īstenots, izmantojot Eiropas Savienības līdzfinansējumu, uzskatām, ka pasūtītājam ir maksimāli jānodrošina vienādas iespējas iesniegt pieteikumu un piedāvājumu konkursā gan vietējiem, gan ārvalstu kandidātiem un pretendentiem, līdz ar to lūdzam pievērst uzmanību problēmai, uz kuru norādījām.

Ņemot vērā, ka korektai izpratnei par izvirzītajām prasībām ir būtiska nozīme pieteikuma sagatavošanā, iepirkuma dokumentācijā izvirzītajām prasībām un atbildēm uz kandidātu jautājumiem jābūt izsmeļošiem un nepārprotamiem.

Lūdzam apstiprināt, ka angļu valodā pieejamais kandidātu atlases nolikums ir pilnīgs un tā izmantošana pieteikuma sagatavošanā nevar radīt nelabvēlīgas sekas ārvalstu kompānijām.

2.atbilde:

Pamatojoties uz iepirkuma komisijas 22.05.2017. atbilstoši Latvijas Republikas Valsts valodas likumam sniegto informāciju 3.atbildē, atkārtoti norādām, ka saskaņā ar nolikuma 11.1.punktā minēto **nolikums sagatavots un apstiprināts latviešu valodā**. Tulkotajam nolikumam angļu valodā ir informatīva nozīme un gadījumā, ja tiek konstatēta pretruna starp nolikuma tekstu latviešu valodā un angļu valodā, nolikumam latviešu valodā ir prioritāte.

Ņemot vērā savlaicīgi 22.05.2017. sniegto atbildi, kā arī pieteikumu sagatavošanai paredzēto termiņu, jebkuram no ieinteresētajiem piegādātājiem ir dota iespēja sagatavot pieteikumu saskaņā ar valsts valodā apstiprinātā nolikuma prasībām.

Ņemot vērā to, ka pasūtītājs papildus apstiprinātajam nolikumam latviešu valodā informatīvos nolūkos ir nodrošinājis iepirkuma dokumentāciju arī angļu valodā, iepirkuma komisija nesaskata iespēju, kā varētu nodrošināt ieinteresētā piegādātāja lūgumu.

3.jautājums:

Saskaņā ar 2017.gada 29.jūnijā sniegto atbildi uz jautājumu par Konkursa nolikuma 6.1.8.2.punktu pasūtītājs skaidroja, ka “liela izmēra tiltu būvniecībā var tikt izmantots vairāk kā viens materiāls, tādēļ nolikuma prasības ir iespējams izpildīt arī tad, ja atsevišķas tilta nesošās konstrukcijas ir būvētas no cita materiāla”.

Ņemot vērā, ka visu prasību kopums konkursa nolikuma 6.1.7.3.punkta "b" apakšpunktā ļoti būtiski ierobežo konkurenci, lūdzam sniegt skaidrojumu, vai attiecībā uz Konkursa nolikuma 6.1.7.3.punktā noteiktā speciālista - tiltu projektētāja - kvalifikāciju iepriekš minētais skaidrojums par konkursa nolikuma 6.1.8.2.punktu būtu ņemams vērā, proti, ka ir pieļaujams, ka atsevišķas projektētā tilta nesošās konstrukcijas var būt arī no cita materiāla?

3.atbilde:

Apstiprinām, ka jebkuri iepirkuma komisijas sniegtie precizējumi un/vai skaidrojumi viennozīmīgi ir attiecināmi gan uz projektēšanas, gan būvdarbu sadaļā analogi definētajiem darbiem: šajā gadījumā iepirkuma komisijas 29.06.2017. sniegtā atbilde par nolikuma 6.1.8.2. punkta b) apakšpunkta prasībām ir attiecināma arī uz nolikuma 6.1.7.3. punkta b) apakšpunktā izvirzītajām prasībām.

4.jautājums:

On June 29th, procurement commission by providing answer No. 1 to question No. 1 of interested suppliers about Bridge construction works manager qualification requirement (Tender regulations, clause 6.1.8.2.) explained the following:

“Answer 1. We point out that in the construction of a large-scale bridge more than one material can be used therefore the requirements of the tender regulations can be fulfilled also if separate load bearing structures of the bridge are constructed of another material.”

Please note, that requirement for bridge constructive for Bridge designer experience in Tender regulations, clause 6.1.7.3 (b), “<...> experience in the design of tensioned reinforced concrete bridge within urban environment for vehicle traffic, where the bridge includes at least three spans and at least one of spans is not less than 87 m long” is identical to requirement stipulated in Tender regulations, clause 6.1.8.2. (b).

Thus, taking into account Contracting Authority above mentioned explanation and it's justification, the respective explanation also should be applicable for fulfilling of tender regulations stipulated in 6.1.7.3 (b).

Therefore, aiming to ensure logical and consistent application of tender requirements as well as equal competence, please confirm, that Tender regulations, clause 6.1.7.3. (b) can be fulfilled also if bridge designer has experience in the design of bridge within urban environment for vehicle traffic, where the bridge includes at least three spans and at least one of spans is not less than 87 m long and load bearing structures of the bridge are designed of another material.

Tulkojums latviešu valodā:

Iepirkuma komisija, 29.06.2017. sniedzot 1.atbildi uz ieinteresētā piegādātāja 1.jautājumu par tiltu būvdarbu vadītājam izvirzītajām prasībām nolikuma 6.1.8.2.punktā, ir skaidrojusi sekojošo:

“1.atbilde [...] Norādām, ka liela izmēra tiltu būvniecībā var tikt izmantots vairāk kā viens materiāls, tādēļ nolikuma prasības ir iespējams izpildīt arī tad, ja atsevišķas tilta nesošās konstrukcijas ir būvētas no cita materiāla.”

Lūdzam ņemt vērā, ka tiltu projektētājam izvirzītās prasības nolikuma 6.1.7.3. punkta b) apakšpunktā “pieredze saspriegta dzelzsbetona transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur vismaz viena laiduma garums ir 87 m projektēšanā pilsētvidē” ir identiskas nolikuma 6.1.8.2.punkta b) apakšpunktā noteiktajām prasībām.

Tādējādi, ņemot vērā pasūtītāja iepriekš minēto skaidrojumu un tā pamatojumu, attiecīgais skaidrojums būtu piemērojams arī nolikuma 6.1.7.3. punkta b) apakšpunktā noteikto prasību izpildei.

Tādēļ, lai nodrošinātu loģisku un konsekventu nolikuma prasību piemērošanu, kā arī līdzvērtīgu kompetenci, lūdzam apstiprināt, ka nolikuma 6.1.7.3.punkta b) apakšpunktā izvirzītās prasības var tikt izpildītas, ja tiltu projektētājam ir pieredze transporta satiksmes tilta ar vismaz trīs laidumiem, kur vismaz viena laiduma garums ir vismaz 87 m, projektēšanā pilsētvidē un tilta nesošās konstrukcijas ir projektētas no cita materiāla/citam materiālam.

4.atbilde:

Papildus 3.atbildē minētajam, vēršam uzmanību, ka saskaņā ar iepirkuma komisijas 29.06.2017. sniegto 1.atbildi nolikuma prasības ir iespējams izpildīt tad, ja attiecīgi projektētā tilta atsevišķas nesošās konstrukcijas ir paredzēts būvēt no cita materiāla.